

遠方的召喚——九年一貫課程 國小國語教科書海外旅行課文研究

陳室如

隨著觀光政策開放，旅行風氣興盛，1990年代臺灣旅行文學質量大為提升。配合九年一貫三次課綱修訂，國小國語教科書收錄的海外旅行課文數量亦隨之增加，本文以南一、康軒、翰林出版的國小國語教科書為例，透過系統性分析，了解此類課文的收錄概況，進而為十二年國教課綱實施後國小國語教科書的編選提供重要參考依據。國小國語教科書海外旅行課文的地點與形式多元化，反映當今旅行型態的多變。褚士瑩為重疊性最高者，作品強調旅行的意義，但經刪節後易偏向說教；兒童文學作家桂文亞的作品數量次之，童趣的寫作想像可引起學童共鳴。多數海外旅行課文的時代背景模糊，年代久遠的作品經過改寫後易被消解時代感。旅行角色為兒童以及出自兒童文學作家的課文，呈現歡樂的旅行基調，1990年代臺灣旅行文學所強調的自我凝視，則反映在課文中成年旅人的沉重反思。

關鍵詞：國小、海外旅行、九年一貫課程、國小國語教科書

收件：2020年2月18日；修改：2020年7月24日；接受：2020年9月18日

Calls from Faraway Lands: A Study on Overseas Travel Texts in Grades 1-9 Mandarin Textbooks for Elementary School

Shi-Ru Chen

This study contains case studies on Mandarin textbooks by the publishers Nan I, Kang Hsuan, and Han Lin that have each been revised thrice based on the curricula for Grades 1-9. This study found that the number of travel texts about places abroad were diverse in their format and places featured, reflecting the richness and spontaneity of contemporary travel. The works of Chu Shih-Ying are most commonly included in these textbooks. Although his texts, when read in their entirety, center around the meaning of travel, they can easily appear moralizing after being abridged. The works of Gui Wen-Ya, an author of children's literature, are the next most common. Gui's writing style is rich in child-like innocence, charm, and imagination. These travel writings in the textbooks contain ambiguity, feature children as travelers, and are written by authors of children's literature. The mood is one in which travel is associated with taking a holiday, brimming with vibrancy and light-hearted joy. However, some texts also featured solemn contemplation on travel by adult characters; such a theme of introspection has been prevalent in the Taiwanese travel literature since the 1990s.

Keywords: elementary school, overseas travel, Grade 1-9 curriculum, Mandarin textbooks for elementary school

Received: February 18, 2020; Revised: July 24, 2020; Accepted: September 18, 2020

壹、前言

一、研究動機與目的

培利·諾德曼 (Perry Nodelman) 在《閱讀兒童文學的樂趣》中曾指出「在家／離家／回家」(home/away/home) 的形式是兒童文學最普遍的情節，絕大多數兒童文學作品最重要的主題都圍繞著與在家以及不在家有關的各種價值觀 (劉鳳芯、吳宜潔譯，2018)。離開熟悉安全的環境出發上路，體驗新事物，一趟旅行的完成，對兒童而言，亦是成長的象徵。跨越疆界的旅行除了距離的移動外，對旅人的內在本質更是有著深遠的影響：在我們移動穿越一個空間時，就會受到改變，發現新事物，因此我們就會受到改造 (Whitfield, 2011)。如何藉由旅行見聞的記錄反映內在本質的改造？旅人觀看與凝視的角度亦影響著旅行文本的再現方式。

旅行記錄所呈現的風景往往不只是客觀事物，還投射了旅人主觀的內在情感與想像。對多數臺灣的國小學童而言，海外旅行多半仍須倚賴成人的協助而得以完成，難度與挑戰遠較境內旅行來得高，當讀者的世界地理與歷史知識仍處於奠基階段，國小教科書所收錄的海外旅行課文，不但具有語文教育功能，同時也是跨域學習的多元文本。教育部於 108 學年度開始實施十二年國教課程綱要 (以下簡稱 2019 年課綱)，其中語文領域——國語文的學習目標第八條即訂為「藉由國語文學習，關切本土與全球議題，拓展國際視野，培養參與公共事務的熱情與能力」(十二年國民基本教育課程綱要國民中小學暨普通型高級中等學校：語文領域——國語文，2018，頁 1)，國小國語課文所收錄的海外旅行課文顯然最能呼應此項目標，藉由離家遠行的經驗再現，具體呈現全球議題與國際視野的相關內容。

臺灣的海外旅行開放政策歷經多次改變，1949 年戒嚴開始，1978

年底始開放一般民眾申請出國觀光，1987 年解嚴後始開放兩岸交流，由於政治、經濟等多重因素影響，相較於境內旅行有著更複雜的變化，旅人跨出國門，面對不同於家鄉的陌生環境，他者所帶來的衝擊勢必更為強烈。

本研究擬以 2019 年課綱實施之前的九年一貫課綱國小國語教科書所收錄海外旅行課文為主，臺灣教育部自 2000 年正式公告《國民中小學九年一貫課程暫行綱要》（以下簡稱 2001 年暫綱），並從 90 學年度起在國小一年級開始實施，歷經 2003 年與 2008 年多次修訂（以下簡稱 2003 年課綱、2008 年課綱），¹國小國語教科書所選錄的旅行書寫課文亦有所調整。九年一貫課綱雖已告一段落，然而，自 2001 年迄今，國小國語教科書所收錄的海外旅行課文呈現何種變化？是否呼應臺灣 1990 年代以來旅行文學的發展趨勢？本文擬透過系統性的比較分析，達成下列研究目的：

- （一）了解國小國語教科書不同版本海外旅行課文的編選概況。
- （二）分析國小國語教科書不同版本海外旅行課文的旅行地點分布、選錄作家偏好，探討背後意涵。
- （三）進行國小國語教科書不同版本旅行書寫課文的內容分析，依作品時代與臺灣 1990 年代旅行文學發展趨勢作為對照，了解其時代性與風格差異。
- （四）提供 2019 年課綱實施後，國小國語教科書在選用海外旅行作品及教材編排上的參考依據。

二、文獻探討

目前關於國小國語教科書旅行文學課文的相關研究，所集中探討年代距今多半已超過 10 年，單篇論文如黃寶園與張秀瓊（2006），學位論文如何佩珊（2006）、李昭瑢（2007），此部分的研究大致選錄三至四家版本進行異同比較，在篇目整理與統計上，凸顯不同版本的遊記課文特

¹ 2001 年《國民中小學九年一貫課程暫行綱要》正式實施，2003 年修正為「正式綱要」，經過實際運作與檢討之後，2008 年再次公布課程綱要的「修訂草案」，並於 100 學年度開始實施。

色。林于弘（2010）則以康軒版國語教科書中描寫臺灣本地的旅遊文學課文為研究對象，深入探討課文的教學目標、內容、對應之分段能力指標與重大議題間的關係。

距今較新之研究僅周韋筠（2016）、陳室如（2019），前者以 103 學年度第二、三學習階段學童使用之南一、康軒、翰林三版本國語教科書中旅行書寫課文為研究對象，針對課文的分析集中於寫作方法的探討，表述方式多數以基本歸納為主；後者則以南一版本配合九年一貫課綱三次修訂的旅行文本變化，分析國小國語教科書旅行書寫課文的變遷，二者在學習階段與版本的選擇上，均有一定侷限。

上述前行研究已初步梳理 2000 年以來國小國語課文遊記課文之分布情形與教學現況，但所研究課文的旅行地點，除林于弘（2010）強調以臺灣本土旅行書寫為主外，其餘均涵蓋臺灣境內與海外旅行書寫，海外旅行課文的專門研究顯然較為不足。周韋筠（2016）的研究在結論內提到國小旅行課文的編寫建議為教材編排應注重銜接性及統整性、選錄多元風格及形式的旅行書寫作品、編選使用議論為表述方式的旅行書寫作品，前兩點意見亦有助於海外旅行課文的編寫，但至於增加單純探討旅行意義、而非描述旅行見聞的議論文章，是否適合國小學童？此點恐仍待商榷，本文亦將在下列討論中提出不同看法。

有關國小國語文教科書與教學理論之研究，許育健（2016）以臺灣、中國、香港、新加坡四地共 101 冊國語教科書為例，針對研發與編輯過程進行比較，其中針對臺灣國語教科書設計理念的實例分析，強調須兼具「工具」與「主題」設計理念，以及課文文學性的考量、顧及兒童文學特色等分析，均有助於本研究了解國小國語教科書設計理論與實務。陳弘昌（2008）有關國小語文教學的主題研究兼具理論與實務，結合語文教學心理進行探究，提供本文極大助益，以該研究綜合多位國外學者對不同年齡階段兒童閱讀各種文體的反應為例，研究結果顯示記敘文對兒童來說較易理解，說明文、議論文則較具難度，

描述異國見聞的海外旅行課文若欲附加進一步的說教意義，亦必須注意比例安排的適切與否。

關於海外旅行研究，多數臺灣學者將旅遊方式分為套裝旅遊與自助旅行兩類，其中，自助旅行包含全自助與半自助旅行，海外自助旅行對旅遊內涵品質的提升具深刻的意涵與價值（陳勁甫、古素瑩，2006；劉明德，2008）。近年來結合志願服務與旅遊的「志工旅遊」成為旅遊新趨勢，志工旅遊的種類十分廣泛，包含農耕、考古學、社區發展、生態保育、營建、教育服務、環境保育及研究、醫療服務、及文化遺跡修復等（Brown, 2005; Wearing & Deane, 2003）。海外旅行型態的轉變與多元化，亦值得 2019 年課綱的國語文教科書編選者納入參考。

三、研究範圍

自 1997 年開放民間版國語教科書之後，目前臺灣國民小學所使用的國語教科書主要由南一、翰林、康軒三家出版業者所供應（林文寶，2017；許育健，2016）。本研究即以國家教育研究院館藏之康軒、南一、翰林三家出版業者，依據 2001 年暫綱、2003 年課綱、2008 年課綱所編選之 12 冊國小國語文教科書為主，共 108 冊，由其中篩選出描述旅人赴海外旅行之相關課文共 46 課，「海外」主要指臺澎金馬以外之其他地區。課文內容必須與旅人主體相關之觀察記錄，不包含翻譯自國外小說的虛構之作。以下討論內文提到的教科書課文，將以（版本-出版年份+冊數+課次）為編碼原則作標示，如（康軒-20171205），即代表 2017 年出版的康軒版國語教科書第 12 冊第 5 課。

四、研究方法與研究步驟

內容分析法是一種透過量化的技術和質的分析方式，利用客觀及系統化的觀點，對文件內容進行研究與分析，藉此推論產生文件內容的環境背景及其意義的研究方法（歐用生，2000），本文採用內容分析法分析

九年一貫課程國小國語教科書所收錄的海外旅行課文。量化部分，首先統計三版本依三次課綱修訂的海外旅行課文篇目，就旅行地點與收錄作家次數進行統計分析，了解之前國小國語教科書所收錄的海外旅行書寫概況；質性部分，進一步結合臺灣海外旅行政策的發展與旅行文學新趨勢，探究海外旅行課文的時代性與風格變遷，針對課文文句進行質性分析，藉由三家出版業者根據 2001 年暫綱、2003 年課綱、2008 年課綱所編選的國小國語教科書之海外旅行課文進行多方探討，一窺旅行文本在現今教學場域中的時代定位。

貳、九年一貫國小海外旅行課文收錄概況

2001 年暫綱與 2003 年課綱本國語文的基本能力與課程目標第六條均為「六、文化學習與國際了解：透過語文學習，體認中華文化，並認識臺灣不同族群文化及外國之文化習俗」（國民中小學九年一貫課程綱要語文學習領域（國語文），2003，頁 1；國民中小學九年一貫課程暫行綱要（國語文），2000，頁 1），2008 年課綱則修改為「6.文化學習與國際了解：透過語文學習體認本國及外國之文化習俗」（國民中小學九年一貫課程綱要語文學習領域（國語文），2008，頁 1），海外旅行課文的選錄，正直接對應此項基本能力與課程目標。

一、海外旅行課文地點分布

南一版所收錄的國小國語教科書海外旅行課文統整如表 1。由表 1 可見南一版所收錄篇數為三版本最多者，由 2001 年暫綱版的 3 篇逐年遞增至 7、10 篇，海外旅行地點多元，從鄰近的亞洲到歐美觀光地區，還涵蓋了神秘冒險的中南美洲與人煙罕至的極地。

臺灣旅行文學的極地書寫自羅智成（2000）以《南方以南·沙中之

沙——南極·北非印象》攝影文集揭開序幕，²隨著遊記文字的再現，讀者的視野亦可延伸至更遙遠的世界盡頭。南一 2008 年課綱版所收錄的〈瓶中信——時空寄情〉一文，描述旅人於北極埋下時空膠囊的特別體驗，作者耿婕容任職於極地探險公司，初次極地體驗即是被派至北極視察，課文中的北極頗富動態：

表 1 南一版國小國語課文教科書海外旅行課文一覽表

課綱	篇數	冊別	課別	篇名	作者	地點
2001 年 暫綱	3	10	10	重現人間的古城		義大利
			11	貝魯特風情	鍾梅音	黎巴嫩
		11	6	藝術公園	喻麗清	美國
2003 年 課綱	7	6	12	到澳洲看企鵝		澳洲
			9	8	旅行的理由	褚士瑩
		9		海德公園的春天	許書寧	英國
		10		走吧！去西藏	劉軒	中國
		10	10	重現人間的古城		義大利
		11	13	冰雹與雪的聯想	桂文亞	英國
			6	藝術公園	喻麗清	美國
2008 年 課綱	10	6	11	開羅·金字塔	詹冰	埃及
			12	彩色花田		日本
			13	拜訪童話大師的故鄉		丹麥
			14	阿夢非小鎮的音樂會	阿丁	義大利
		8	6	壯闊的亞馬遜河	林少雯	多國
		9	10	維也納音樂家的故居	黃光男	維也納
		10	3	沉默的動物園	桂文亞	秘魯
			14	瓶中信——時空寄情	耿婕容	南極
		11	6	藝術公園	喻麗清	美國
			2	心情隨筆	宋晶宜	美國

註：整理自 2004~2016 年南一版國小國語課本。

² 羅智成應友人之邀前往阿根廷的「世界盡頭」——烏許懷雅 (Ushuaia)，搭乘前蘇聯科研船「莫坦那斯基教授號」(Professor Multanovskiy)，展開 10 天的極地旅行。

北冰洋猶如一條大河，貫穿了所有的記憶，流過亙古的冰山，穿過千年的層冰，歲月的斑斑滴痕，冰山底下震懾的聲音，彷彿來自遠古的永恆禮讚。(南一-20161014)

隨著此行任務的執行，探險隊長在 4 位前導隊員的護送下，將寫滿眾人心願的時空膠囊沉入北極極點的海底，想像大家對地球的共同期待。課文當下的地理空間連結了時間的想像，客觀風景被賦予了新意涵。旅行地點的拓展（由歐美延伸至極地）與形式的多元化（至北極海丟下時空膠囊），反映了當今旅行趨勢的多樣化。

康軒版所收錄的國小國語教科書海外旅行課文統整如表 2。表 2 所呈現的資料可發現康軒版的海外旅行課文篇數亦逐年遞增，但數量差異不大，維持在 5 篇以內。前兩版本所收錄文章以中國與亞洲地區為主，

表 2 康軒版國小國語課文教科書海外旅行課文一覽表

課綱	篇數	冊別	課別	篇名	作者	地點
2001 年 暫綱	3	9	14	第一場雪	桂文亞	中國
		12	2	雨花石	馮菊枝	中國
			4	走進原始森林	徐仁修	婆羅洲
2003 年 課綱	4	9	5	走進蒙古包		蒙古
			14	第一場雪	桂文亞	中國
		12	2	雨花石	馮菊枝	中國
			10	走進原始森林 ³	徐仁修	婆羅洲
2008 年 課綱	5	7	9	走進蒙古包		蒙古
		11	8	大小剛好的鞋子	褚士瑩	緬甸
		12	4	迷途	黃雅歆	美國
			5	遠足到格蘭切斯特 ⁴	桂文亞	英國
			6	馬達加斯加，出發！	黃仕傑	馬達加斯加

註：整理自 2004~2018 年康軒版國小國語課本。

³ 2011 年版更換為黃雅歆〈迷途〉。

⁴ 2018 年版更名為〈劍橋秋日漫步〉。

均收錄兩篇中國旅行散文：桂文亞〈第一場雪〉與馮菊枝〈雨花石〉。臺灣自 1949 年 5 月 20 日起實施戒嚴以來，即禁止人民出國觀光旅遊，1979 年雖有條件開放出國，但人民僅能前往自由國家，不得前往共產國家，直到 1987 年 7 月 15 日地區解嚴，11 月開放民眾赴中國大陸探親，1992 年始通過臺灣地區民眾可前往中國大陸旅行，包括探親、考察、訪問、參展等各項活動（邵宗海，2006），隨著政策的逐漸開放，書寫中國旅行經驗的遊記作品亦於 1990 年代大量增加。

康軒 2001 年暫綱、2003 年課綱兩版所選錄的海外旅行課文中，中國部分均超過 50%，但這兩篇作品均著重於情感的抒發，地域特色並不明顯，馮菊枝〈雨花石〉僅於篇首提及長江支流河水湍急，重點在描寫與當地販售雨花石小男孩的真情互動，桂文亞〈第一場雪〉著重於於北京西山初次見雪的感動，對於當下場景有十分生動的描寫：

我急忙的跳起身，推開房間的門。天啊！是雪，真的是雪，漫天飛舞，綿密而飄逸。它們像一群飛舞在四周的小白蝶，以一種美妙的樂音，低聲的唱著：「我的好朋友，我來了。」

我終於看見雪了，真正的雪。我高興的大喊。（康軒-20030914）

全文洋溢著對美麗雪景的讚嘆與歡欣情緒，但改寫後的文章同樣削弱了地域特色，通篇文字幾乎可套用至世界各地任何一場小雪紛飛的場景。⁵

除了中國遊記的選錄外，康軒 3 次版本所選錄的海外旅行課文中，皆保留一篇地點特殊的冒險遊記，2001 年暫綱、2003 年課綱版選錄的是徐仁修 1985 年前往婆羅洲雨林的探險記錄〈走進原始森林〉，2008 年課綱版更換為黃仕傑的報刊專欄文章〈馬達加斯加，出發〉，兩篇旅行地點皆非觀光名勝，卻能透過地景介紹與生態說明，拓展兒童對世界地理

⁵ 〈第一場雪〉經過大幅改寫，由桂文亞《美麗眼睛看世界》中的三篇文章〈雪的銘印〉、〈自己的雪〉、〈歡愉的雪〉改寫而成，此段引文出自〈自己的雪〉，引文後被刪除部分如下：「世界各國下雪的地方雖然多，可是在美國下的雪是『美國的雪』，在日本下的雪是『日本的雪』，再怎麼美，都比不上自己土地上的雪那麼美，那麼可親近」（桂文亞，1995，頁 106-107）。強烈表達對當地的情感認同，此部分與改寫後的課文差異甚大。

與自然物種的認識。前者揭開蠻荒之地的神秘面紗，後者在介紹地方風土之際，還進一步加入自然保育概念，強調旅人的使命感：

我期望將這次的旅行經驗分享給更多人，讓大家知道全世界的稀有物種，正面臨岌岌可危的生態。(康軒-20171210)

呼應 2000 年後全球響應的生態旅遊 (Ecotourism) 觀光模式，兼顧環境保育及遊憩利用，使旅行活動與自然資源得以保持一定平衡。⁶

翰林版所收錄的國小國語教科書海外旅行課文統整如表 3。表 3 中可見翰林版 2001 年暫綱、2003 年課綱所收錄海外旅行課文數量與篇目均相同，2008 年課綱版方由 3 篇大幅增加為 8 篇，地點涵蓋歐美亞紐等地，多為知名觀光景點，相較於南一版與康軒版的多元性，翰林版的海外旅行課文同質性較高，2001 年暫綱、2003 年課綱版的 3 篇文章偏向旅行景點與文化的導覽介紹，內容看似豐富但並不深刻，例如，〈與櫻花有約〉藉兒童旅人之口帶出多項賞櫻資訊；〈紐西蘭的毛利文化〉藉導遊之口帶出毛利人的歷史、飲食、藝術、歌舞等文化介紹，但旅人的主體感受並無過多著墨，多半是平鋪直敘的簡介說明，無法凸顯旅行特色。

2009 年所收錄的海外旅行課文增加為 8 篇，保留〈美麗的溫哥華〉一文，新增加的 7 篇中，有 3 篇為漫談旅行多國的經驗，並非鎖定以單一國家為主，多國遊記的比例顯然高於其他二版，此類課文雖橫跨多國，但因聚焦於單一特點，內容反而比先前所收錄的觀光景點介紹文章

⁶ 「生態旅遊」概念最早於 1965 年被提出來，當時 Hetzer 認為：在最小的環境衝擊下，利用當地的草根性文化以產生最大的經濟效益，對旅遊地造成最小的衝擊，提供參與的觀光客能獲得最大的遊憩滿足 (引自 Wight, 1997)。1991 年生態旅遊學會 (The International Ecotourism Society) 為「生態旅遊」所下的定義為「是一種具有環境責任感的旅遊方式，保育自然環境與延續當地住民福祉為發展生態旅遊的最終目標」。聯合國經濟暨社會委員會 (The Economic and Social Council) 更於 1998 年 7 月 30 日舉辦第 46 次大會決議，訂定 2002 年為「國際生態旅遊年」(The International Year of Ecotourism)，並由世界觀光組織及聯合國環境規劃署共同推動以生態旅遊為發展策略，達到維護生物多樣性為目標，希望藉由全球的參與推動及檢討交流，建構正確的生態旅遊模式，讓觀光帶動經濟繁榮，亦兼顧環境保護之責，發展生態旅遊成為國際主要發展趨勢，臺灣亦訂定 2002 年為臺灣生態旅遊年 (社團法人中華民國永續生態旅遊協會，2002)。

表 3 翰林版國小國語課文教科書海外旅行課文一覽表

課綱	篇數	冊別	課別	篇名	作者	地點
2001 年 暫綱	3	10	5	紐西蘭的毛利文化		紐西蘭
			6	與櫻花有約		日本
			7	美麗的溫哥華	陳志哲	加拿大
2003 年 課綱	3	10	5	紐西蘭的毛利文化		紐西蘭
			6	與櫻花有約		日本
			7	美麗的溫哥華	陳志哲	加拿大
2008 年 課綱	8	8	5	大峽谷的回憶		美國
			6	羊角村之美	李恩華	荷蘭
		10	1	美麗的溫哥華	陳志哲	加拿大
			4	我眼中的東方之最	褚士瑩	多國
		11	1	旅客留言簿	陳素宜	捷克
			2	遊走在世界的市場裡	韓良憶	多國
			3	我乘雲朵歸來	羅蘭	多國
			4	再別康橋	徐志摩	英國

註：整理自 2012~2018 年翰林版國小國語課本。

來得深入，例如，褚士瑩〈我眼中的東方之最〉擇取 3 個東方國家的重要特色進行描述與反思；韓良憶〈遊走在世界的市場裡〉以市場為切入點，強調深入當地的旅行特色；羅蘭〈我乘雲朵歸來〉則集中描寫搭乘飛機的旅行經驗，藉不同國籍航空特色點出各地特色民情，3 位經驗豐富的旅人由多次跨國旅行中提煉出不同的觀察心得，此類型的多國遊記安排於高年級階段，亦有助於提供已具備一定知識基礎的學童，可以透過不同視角重新思考海外旅行的意義。

由表 4 的綜合比較可以看出，南一、康軒、翰林九年一貫課綱所收錄的海外旅行課文，就篇數而言均有逐年增加趨勢，2008 年課綱版的數量皆高於 2001 年暫綱、2003 年課綱版，收錄數量最多者為南一版。

從旅行地點來看，依地點次數多寡與冊數出現先後為序統整出表 5，從表 5 可以發現，南一與康軒版各有特色，南一版所收錄的極地書寫拓展了旅行視野，康軒的 2001 年暫綱、2003 年課綱版以中國遊記比例所占最高，多次改版均保留一篇地點奇特的冒險遊記，維持神秘氛圍並呼應國際生態旅遊新趨勢，翰林版海外旅行課文的地點以一般觀光名勝為主，2001 年暫綱、2003 年課綱版的課文偏重景點的說明介紹，2008 年課綱版收錄的多篇跨國遊記則提供有關旅行的多重反思角度，延伸旅行書寫的深度。

表 4 南一、康軒、翰林版國小國語課文教科書海外旅行課文數量比較表

課綱 \ 版本	南一	康軒	翰林
2001 年暫綱	3	3	3
2003 年課綱	7	4	3
2008 年課綱	10	5	8

表 5 南一、康軒、翰林國小國語課文教科書海外旅行課文地點比較表

課綱與旅行地出現次數 \ 版本		南一	康軒	翰林
2001 年暫綱	1 次	義大利、黎巴嫩、美國	婆羅洲	紐西蘭、日本、加拿大
	2 次		中國	
2003 年課綱	1 次	澳洲、中國、義大利、美國、多國	蒙古、婆羅洲、中國	紐西蘭、日本、加拿大
	2 次	英國		
2008 年課綱	1 次	埃及、日本、丹麥、義大利、奧地利、秘魯、南極、多國	蒙古、緬甸、美國、英國、馬達加斯加	美國、荷蘭、加拿大、捷克、英國
	2 次	美國		
	3 次			多國

在篇幅有限的前提之下，未來在編選國小國語教科書的海外旅行課文時，建議仍可考慮旅行地點與主題的多元性，在旅行地與形式部分，九年一貫的南一版與康軒版已做了不同示範，旅行地點的特別與新興趨勢的呼應，不但可增添閱讀趣味、引起學習動機，亦有助於學童國際視野的開拓。即便選擇眾人熟知的觀光熱點或旅行方式，課文亦須呈現與純導覽介紹文字的不同，方能開啓更深刻的反思空間。

二、選錄作家偏好

就收錄作家來看，除未註明作者、由編輯群撰寫的課文外，三家出版業者所收錄的海外旅行課文具體署名作者皆為成年旅人，為適合國小學童閱讀，多數選錄自成人遊記的作品皆經過一定程度的改寫。

就作者的重疊性來看，以褚士瑩為最高，三家出版業者均曾收錄其作，南一 2003 年課綱版收錄〈旅行的理由〉(南一-20100908)、康軒 2008 年課綱版收錄〈大小剛好的鞋子〉(康軒-20181108)、翰林 2008 年課綱版收錄〈我眼中的東方之最〉(翰林-20151004)。

褚士瑩(1971~)為知名公益旅行作家，長年擔任國際非政府組織顧問，曾遊歷 80 多個國家，出版 30 多本旅遊書，旅行與創作經歷十分豐富。所出版的多部旅遊書如《旅行教我的 11 堂課》、《年輕就開始環遊世界》、《比打工度假更重要的 11 件事》、《旅行魂》等，均以個人經歷探討出國旅行的意義，三家出版業者所選錄的作品，亦以此類型為主。

綜觀國小國語教科書所收錄的褚士瑩作品，著重點並非異地風光的描述，而是不斷強調的旅行意義。南一 2003 年課綱版〈旅行的理由〉以自我年少生命為例，歸納出自己所體驗的旅行意義：

旅行讓我們知道原本自以為十分了解的「世界」，事實上是所知甚少，並且指出另一種值得欣賞、觀看的有趣角度。……因為「角度」多了、廣了，或許有一天，我們可以終於明白自己在這個世界上應該扮演的「角色」，到了那時候，就真的自由自在了。(南一-20100908)

康軒 2008 年課綱版〈大小剛好的鞋子〉則是藉由自己在緬甸的工作經驗，說明應當「放下自己的舊經驗，尊重並學習在地生活的智慧」（康軒-20181108），同樣強調旅人的謙卑與對他者文化的尊重。翰林 2008 年課綱版〈我眼中的東方之最〉舉出東方 3 個國家特色：緬甸曼德勒山夜景、尼泊爾國旗、不丹政府對當地文化的保護，最後提醒讀者「用眼睛去看，用心去體驗，有一天，你也能擁有一張屬於自己的最愛清單」（翰林-20151004）。

三家出版業者所選錄的褚士瑩作品皆強調旅行所帶來的成長與轉變，但寫作手法卻各不相同，南一 2003 年課綱版〈旅行的理由〉著重說理，雖提及自己年輕時的渴望與非洲野生動物管理員朋友的事例，卻僅是簡略帶過，較多篇幅在於平鋪直敘的說理，⁷旅行前後的轉變關鍵反而無法從文中看出；康軒 2008 年課綱版〈大小剛好的鞋子〉同樣欲說明旅人看待世界的角度，卻只鎖定緬甸人腳上尺寸過小的鞋子為著眼點。初抵緬甸的作者自作聰明嘲笑緬甸人的夾腳拖尺寸不合，事後才了解這是當地人為適應漫長雨季與紗籠服飾所調整出的變通方法，日後自己也入境隨俗，改穿小一尺碼的鞋子，並驚覺自己當初的無知。在有限篇幅中，面對不同的文化差異，旅人歷經衝擊、調整、適應，最後甚至改變自我原先認知、融入他者，與他者不再壁壘分明，旅行所帶來的成長也延伸至日常生活中，讓褚士瑩在遭遇與先前自己有著同樣偏見的他人時：

總會為對方捏一把冷汗，因為他所認定的常識，並不一定放之四海而皆準，當他對別人嗤之以鼻的當下，或許顯現出的正是自己最欠缺常識的一面。（康軒-20181108）

有別於〈旅行的理由〉一文的抽象泛論，〈大小剛好的鞋子〉透過單一事例與細節的描述，使得旅行所帶來的轉變有了完整的呈現，也更

⁷ 該篇文字之後收錄於褚士瑩（2014）《我，故意跑輸》一書中，分散於不同章節，並補上自己一路往作家之路奔跑的故事，對照流浪醫生小杰的曲折人生，說明兩人都拒絕過別人所安排的「盆栽人生」，各自透過旅行追尋自己的原創性人生，具體呼應〈旅行的理由〉課文中所提及的旅行意義，表現方式也更為深刻。

具說服力，若以同一作者、同樣主題為比較基準，後者的表現手法與再現策略顯然較能帶領學童融入情境。

翰林 2008 年課綱版〈我眼中的東方之最〉則經過大幅改寫，原作共列出 10 個東方之最，除了課文所選錄的三處外，還包含新疆喀什、釜山、大阪、庫頁島、庫西瓦島、印度喀拉拉、曼谷（褚士瑩，2006a，2006b），改寫後的課文僅保留緬甸曼德勒山、尼泊爾、不丹三處，各擇其一特點發揮，且配合兒童讀者的特質加以改寫，例如，仔細描述完尼泊爾的國旗特色與象徵後，另增添此段叮嚀：

這面世界上獨一無二的三角形國旗，需要時間慢慢的繪製，似乎告訴尼泊爾孩子慢慢來，要仔細認識這個宇宙，享受每一個細節。（翰林-20151004）

顯然企圖教導讀者注意細節，提到不丹人民的快樂知足，也刪去原文 GDP（國民生產毛額）、GDH（國民快樂毛額）等專有名詞，直接以淺白扼要文字說明，精準掌握單一地方特色發揮，有助於引導學童認識異國文化。然而最後收束卻突兀地提及原作與前段均未出現的「臺灣的人情味、泰國的路邊攤料理、印度德里的伊斯蘭教古墳」，強調「許多『東方之最』在我心中構成一幅幅的美麗景象」（翰林-20151004），手法顯然過於倉促，且與全文脈絡關係薄弱，最後直接呼籲讀者應用心體驗，列出自己所愛清單，說教意味亦過於濃厚。陳弘昌（2008）比較國內與國外兒童對不同文體的閱讀研究顯示，記敘文最容易、說明文較難、議論文最難，兒童甚至到了六年級還沒有完全獲得抓住論說文（包含說明、議論）重點與結構的能力。褚士瑩的海外旅行文章並非專為兒童創作，卻受到三家出版業者的青睞，作品所闡述的旅行深意，亦可開啓學童對旅行的不同思考，但在經過刪節改寫之後，卻也容易偏向說教，旅行所帶來的成長意義固然重要，但選擇此類文章之際，仍須注意單純說理與實際旅行細節的比例。

重疊性次高者為桂文亞，康軒三版本均收錄其作品，2001 年暫綱、

2003 年課綱版收錄〈第一場雪〉，2008 年課綱版改收錄〈遠足到格蘭切斯特〉。南一 2003 年課綱版收錄〈冰雹與雪的聯想〉、2008 年課綱版收錄〈沈默的動物園〉，雖僅有兩家出版業者收錄，但出現的作品篇數為 4 篇，高於褚士瑩的 3 篇。

桂文亞為兒童文學作家，海外旅行作品中的主角雖為成人，但設定讀者卻是以青少年與兒童為主，行文方式與口吻均充滿童趣。〈第一場雪〉的地域特色雖不明顯，但與童年記憶連結，且文字生動活潑，皆能拉近與學童的距離：

現在雪來了，高高興興的來了，它們給樹披上了銀色的衣裳，給大地化妝，使一切都美麗了起來。(康軒-20040914)

收錄在國小國語課文中的桂文亞海外遊記充滿趣味，旅行態度樂觀積極，例如，〈遠足到格蘭切斯特〉選錄自《長著翅膀遊英國》(桂文亞，2003)，描述在異國漫步意外迷路時，還是能悠閒欣賞路旁風景、隻身遠赴英國遊學，依然能以自己的方式消解鄉愁，與母親分享看到冰雹的喜悅：

我們母女兩人，千里迢迢，各在一方，在電話裡談的，都是這麼有趣的事。而飄遊天涯海角時，關在電話亭裡的情景，也都成了最美的回憶。(康軒-20171205)

並透過擬人化的想像，使得原本孤單冰冷的異鄉場景頓時變得活潑熱鬧：

是冰雹！一粒粒的冰雹！它們從天而降，就像透明的、隱形的偷襲兵團，迅速得讓人措手不及。這些小兵團成千上萬、漫無目的的突襲地面，然後它們圓圓的身體開始變小，最後迅速化成了水，濕潤了土地和花草。(南一-20071013)

別具童心的寫景手法，與〈第一場雪〉中的雪景有異曲同工之妙。旅行異地的桂文亞雖已是成人，卻頻頻於異地召喚自己的童年經驗，〈第一

場雪〉對應的是小學一年級美麗耶誕卡上的飄揚雪花、〈冰雹與雪的聯想〉藉由母親的回憶，連結至小學時綠色草地上的亮晶晶小冰雹。文字的童趣風格與童年經驗的對照，皆有助於引起學童的共鳴，引領學童透過課文體驗身歷其境的想像。

即便是嚴肅的說理，桂文亞的遊記也有不同處理方式，南一 2008 年課綱版〈沈默的動物園〉選自《馬丘比丘組曲：南美印加古文明探奇》（桂文亞，1998），記錄尋訪南美印加古文明的探奇旅程，課文節錄作者由空中鳥瞰秘魯納斯卡平原神秘地上畫的部分，桂文亞發揮豐富想像力，將沙漠上巨大的動物幾何圖形與植物圖案想像為沈默的動物園，以日常生活的動物園連結古老異國謎團，帶出人類與自然關係的深層思考：

人類面對自然的時候，是渺小的，於是人類膜拜自然、向自然學習。但當人類與自然融合為一的時候，人類也是可以偉大的。（南一-20181008）⁸

強調人類與自然的平衡關係，將新鮮刺激的異國獵奇轉化為平易近人又不失深刻的內在反思。

就教材編選角度來看，兒童文學的海外旅行作品在手法策略上的表現確實較適合國小學童。課文篇章的「兒童文學化」是近年來的重要趨向，教科書編輯亦表示兒童文學作者所編寫的課文較有趣、富想像力，比較吸引兒童（許育健，2016）。以桂文亞作品為例，創作者在下筆之際已預設讀者的年齡身分，即便因教科書篇幅限制而須擷取相似主題的文章重新調整，但對照原作，改寫後的課文與原作主題精神與文字風格差異並不大，童年經驗的比附與孩童日常生活的連結，皆有助於國小學童在新鮮有趣的前提下，進一步認識陌生的異國景物與文化。

⁸ 此段原作中的文字在初次編入南一 2008 年課綱版的課文中原被刪除（南一-20161012），之後修訂新版改寫後又再度補上（南一-20181008），保留此段文字亦有助於了解作者原意。

另外南一三版本均收錄喻麗清的〈藝術公園〉、翰林三版本均收錄陳志哲〈美麗的溫哥華〉，兩篇文章出現次數同為3次。喻麗清（1978）〈藝術公園〉選錄自《春天的意思》，描述美國水牛城藝術公園的獨特景觀，以及藝術表演活動帶給人們的感動，最後希望臺灣也能擁有類似的公園，三版本內容差異不大，僅更動些微字句，除介紹異國風光外，亦有旅人主觀感受與臺灣的對比反思，具一定深度，可為國小學童示範旅行書寫的多元面向，惟提及臺灣部分因時代背景差異須再作調整（此部分下一小節將進行討論）；相較之下，陳志哲〈美麗的溫哥華〉偏向景點的介紹與說明，描述溫哥華伊莉莎白女皇公園群花盛開美景、葛勞士山觀光滑雪活動、當地商店營業概況，全文除描寫花園美景加入擬人想像外，其餘內容偏向景物簡介，2008年課綱版的課文加入市區煤氣鎮的蒸氣鐘想像片段：

百年來依然盡忠職守的蒸氣鐘，直挺挺的矗立街頭，每隔一刻鐘，就呼呼作響，就像是帶領著我們回到過去，感受百年前的風華（翰林-20151101）

以童趣想像增添閱讀趣味，但整體仍以簡介為主，雖有助於學童認識異國風光、培養寫景能力，但偏向走馬看花的行文方式，使得全文類似觀光景點的導覽與介紹，旅人的感受與體會較為不足，建議未來國小國語教科書在編選海外旅行課文之際，除考慮傳遞豐富客觀資訊的功能外，亦可增加主觀情感的抒發比例，引導學生思考旅人所扮演的角色意義。

參、旅行的時代

三家版本所收錄的海外旅行課文中，原作年代最早者為翰林 2008 年課綱版〈再別康橋〉，徐志摩於 1922 年留學英國劍橋，該文為徐志摩 1928 年重訪英國劍橋後，乘船返回中國時所作的著名詩篇，全詩 7 節 28 句，不著痕跡地將感情寄託於景物描寫中：

那河畔的金柳，是夕陽中的新娘；波光裡的艷影，在我的心頭蕩漾。
軟泥上的青荇，油油地在水底招搖；在康河的柔波裡，我甘心做一條水草！（翰林-20181104）

刻意向雲彩、金柳、柔波、青草和星輝等自然景物告別，跳出人與人之間離別的俗套，「悄悄地我走了，正如我悄悄地來；我揮一揮衣袖，不帶走一片雲彩」（翰林-20181104），更成為傳誦許久的經典名句。

全詩看似寫景，實為抒情，抒發作者告別康橋時的不捨愁緒，「輕輕」、「悄悄」、「沉默」等看似不經意的告別姿態，實則隱藏著濃厚且無法言說的情感，必須透過詩中繁複的意象解讀方能理解詩人複雜的情感轉折。其次，欲進一步體會其中深意，對徐志摩留學英國時所面臨的感情糾葛、學術啓蒙的自由等背景資料亦須有完整的認識與了解，就旅行書寫與國小教科書的角度來看，距今近百年的〈再別康橋〉不論是文本的表現手法與作者個人特質、旅行時代背景，均頗為複雜，對國小學童而言難度較高，多數教科書選編者將此詩安排於較成熟的高中階段，⁹自有其考量。

⁹ 以配合 2010 年高中課綱編選之高中國文教科書為例，便有三民、南一、龍騰、翰林、康熹等五家出版業者均收錄徐志摩〈再別康橋〉一詩，可說是各家必選之作。徐志摩於留學結束前夕作〈康橋再會罷〉抒發自己對康橋的喜愛，1926 年為避與陸小曼熱戀所引起的相關爭議遠走遊歐，作〈我所知道的康橋〉，再度懷想康橋愜意生活，1928 年重訪康橋而作〈再別康橋〉，歷經苦戀林徽音不成、與原配張又儀離婚、子歿、與仍在婚姻狀態的陸小曼熱戀、不願社會非議再娶等人生波折，歷經滄桑後的徐志摩再訪夢想之地，〈再別康橋〉所描述的不只是單純外在美景，所告別的正是作為自我理想象徵的重要意象康橋，人生閱歷尚淺的國小學童是否能透過表面的寫景描述體會箇中深意與情感轉折，或許仍待商榷。

除少數幾篇作品特別說明旅行年代外，¹⁰多數國小海外旅行課文的時代背景都是相當不清楚，無法單從課文內容判斷旅行時間，經過刪節與改寫後，時代背景更爲模糊。陳室如（2019）在研究南一版所收錄的旅行課文時已指出此點現象，該文以 2001 年暫綱版收錄的鍾梅音〈貝魯特風情〉（南一-20041011）與 2001 年暫綱、2003 年課綱、2008 年課綱三版均收錄的喻麗清〈藝術公園〉（南一-20111106）爲例加以說明。鍾梅音於 1964 年隨夫婿出國考察，環遊世界 80 天，遊歷亞、歐、美等 13 個國家，回臺後於《中央日報》副刊連載旅行見聞，之後集結成書，自資出版 25 萬字的《海天遊蹤》（鍾梅音，1964），〈貝魯特風情〉改寫自《海天遊蹤》第一冊〈漫談觀光〉一文，原作由入境開始寫起，鉅細靡遺地介紹通關過程、匯率等出國旅行相關資訊，並以「清潔與秩序」作爲標題，檢討臺北空氣污染問題。改寫後的課文僅節錄描述貝魯特滿栽花卉的美好市容部分，並增添寫景部分：

天氣晴朗的日子裡，站在海濱公路上眺望地中海的景色，那茫茫無際的大海藍得像一塊寶石，隨著起伏的波濤閃耀著金色的光芒。海面上，海鳥自由自在地飛翔，小巧的遊艇來往行駛著。海濱浴場上彩傘林立，遊客或是在海面上追逐嬉戲，或是在沙灘上進行日光浴，充滿了閒適安逸的情趣。（南一-20041011）

強調濱海山城的美麗風光與悠閒氣氛，原文沈重嚴肅的省思、詳細的出國資訊說明均不復見，改寫後的課文成爲單純寫景的異國遊記。

對應 2001 年暫綱對分段能力「6.寫作能力」的要求，其中分段指標 2-4-6-4 爲「能寫遊記，記錄旅遊的所見所聞，增進認識各地風土民情的情趣」，改寫後的原文增添附加想像力的寫景描述，確實有助於遊記寫

¹⁰ 少數如徐仁修〈走進原始雨林〉一開始即明確說明旅行時間：「1985 年冬天，我像避寒的候鳥，搭上馬來西亞航空的飛機，飛離正被第一波寒流籠罩的臺灣，前往位於赤道附近的婆羅洲探險」（康軒-20071204）；劉軒〈走吧！去西藏〉，文中明確提到「我在 2005 年的夏天去西藏住了將近一個月，當時特別趕在青藏鐵路完工之前」（南一-20140910）；或是書信體遊記〈旅客留言簿〉中註明寫信日期「2014 年 5 月 4 日」（翰林-20181101），其餘海外旅行課文多半無法從選錄內容中判斷旅行時間。

作能力的培養，現今資訊發達，出國限制不像 1960 年代困難重重，時代背景已有極大差異，直接刪去沈重省思與瑣碎的旅行程序說明，自是較為符合教學所需。

然而，改寫過後的作品缺乏時代背景資訊，亦使得旅行書寫的時代感為之消解，臺灣的海外旅行書寫發展與旅行政策的改變密切相關，在教學之際，建議教師仍可針對臺灣出國旅行發展史（如觀光護照發放時間、開放兩岸交流往來等）稍加說明，使遊記文本的時代性更為清晰。¹¹

南一三版本均收錄的〈藝術公園〉為喻麗清 1975 年旅居美國之作，描述美國水牛城藝術景觀與藝術表演活動帶給人們的感動，結尾提及：

但願臺灣也能有這樣的公園，讓大家在緊張忙碌的現代生活中，多一個可以鬆弛神經、美化心靈的藝術場地。（南一-20111106）

與鍾梅音《海天遊蹤》中見賢思齊、借鑑先進國家檢討臺灣的模式極為相似，但迄今臺灣的公園建設及大眾休閒文化已有極大改變，以臺北為例，1994 年 3 月 29 日對外開放使用的大安森林公園，園中即設有露天音樂臺作為表演場地，與〈藝術公園〉文中所形容提供藝術家表演的公園劇場頗為類似，若仍欲編選年代較為久遠的海外旅行作品作為課文，在未說明創作年代的前提下，內容亦應再加調整。

時代感被消解的現象也出現於康軒、翰林版海外旅行課文中，兩版選錄的海外旅行課文多為 1990 年代以後的作品，即便選錄的作品年代較早，但經過改寫後，特殊的時代感多已不復見。以康軒 2001 年暫綱、2003 年課綱版選錄徐仁修〈走進原始森林〉為例，該文於課文中註明旅行時

¹¹ 林文寶（2017）觀察小學國語教科書的出版狀況，提到目前臺灣國小國語教科書的改寫情形，有的出版業者會請作者進行修改，以符合字數要求，或是修改部分用詞，使文章易於閱讀，有的出版業者會徵求原作者的同意，由編輯群教師或作家進行改寫，至於沒有版權問題的文章，出版業者則多由編輯群的教師與作家進行改寫。雖然改寫過程有可能沖淡原作品韻味，卻是現行編審制度下必然的結果，許多文章在送審、複審、回審的過程中，必須不斷的去修改內容，以在字數、生字部分符合規定，自然無法與原作相提並論，所幸審查單位往往會在教師手冊中要求附上原作全文，以利教師進行補充教學時的研究。他建議教師在進行教學時，也可利用課文選文的原文或是書籍，作為學生閱讀的補充教材，以彌補教科書課文因為改寫而產生的問題。

間為 1985 年，為海外旅行開放初期的資訊封閉年代，當時勇敢踏上蠻荒雨林的徐仁修，所面臨的挑戰與難度，皆非一般觀光旅行所能比擬，改寫過的課文主要收錄原作介紹赤道熱帶雨林神秘生態的部分，最後並增添此段文字作結：「我期待在未來的探險旅程中，能更深入的了解這片雨林，也能和雨林中的各種驚奇相遇」（康軒-20171204），至於原作旅行中的艱辛則被淡化，¹²此趟自然探險之旅的先驅姿態與開創性，依然必須靠授課教師的補充說明，方能凸顯其時代感與特殊性。

即使相隔久遠，有些與旅行相關的文學想像依然歷久彌新，翰林 2008 年課綱版所選錄的羅蘭〈我乘雲朵歸來〉（翰林-20181103）便為一例。羅蘭於 1970 年應美國國務院邀請訪問美國各州，回程由歐洲返臺，歷經 11 國、25 個城市，歸後撰寫《訪美散記》（羅蘭，1972），翰林 2008 年課綱版選錄的課文即出自該書同名散文。

羅蘭此趟旅行共耗時 100 天，原作中說明旅行年代的文句：「整整的 100 天，我用三分之一的 1970 年去看看世界」（羅蘭，1972，頁 221），已被刪除，全文主要描述 100 天中 25 天搭乘飛機的心得，旅行的交通工具成為被描述的主體，儘管原作距今已近 40 年，但描述飛行的內容現今看來仍相當生動：

我也喜歡起飛時的灑脫。「直上青雲」四個字用在這裡似乎最為恰當。那時，你只覺它先是輕輕的滑向起點，在跑道的一端略作停留，然後加足馬力，一瞬間，就載著你離開了地面。於是我們看見雲：碎雲、飛雲、一朵朵的雲、一簇簇的雲、一層層的雲。我們看見天外之天，

¹² 1985 年徐仁修為了拍攝熱帶雨林裡的各種生物及探訪婆羅洲的長屋民族，進入世界三大雨林之一的婆羅洲雨林，此趟旅行面臨的兇險，在他的原作《赤道無風》（徐仁修，1994，頁 4）中有更詳細的說明：「婆羅洲島是地球上少數仍居住著許多原始民族的地區，它的獵人頭習俗、長屋文化、叢林獵遊都非常出名，是很多人類學家想進入研究的地區，也是許多探險家喪命異域的地方」。課文中對雨林的悶熱僅輕描淡寫，形容「潮溼、悶熱、無風」、「溼熱難耐」（康軒-20171204），但該書中卻是極為艱辛的挑戰：「我在雨林中覺得相當的痛苦，悶、熱、黏受困般的難受，無止無盡不見天日的沉沉壓迫感，令人有行將窒息的難過。寂靜、幽黯、陰影重重，總會令我東張西望，精神緊張」。

雲外之雲。我們看見雨天上的晴天，雲層外的太陽。我們看見無窮與無限的蒼茫。一切都空，而唯有我們的鵬鳥在飛。(翰林-20181103)

原本冰冷龐大的機械頓時被賦予了豐沛的生命力，隨著高度的上升，窗外景色呈現不同的層次變化，透過白雲意象的動態展現，帶領讀者體驗了一趟精采的紙上飛行。

配合篇幅限制與讀者特質，改寫後的課文自然也有了些許更動，例如，刪去複雜的成人情緒、¹³夜晚與雨天的飛行、各國航空公司特色介紹等，將焦點集中於個人熱愛的飛行體驗。羅蘭將飛機形容為「可愛而英勇的生命」、「明媚秀麗如少女」，飛機著陸如「仙子凌波般的飛掠」，強調自己「愛上了每一架載我飛行過的飛機」，透過飛行路線的再現，清楚揭示了歐亞多國的地理位置，最後以飛機即將降落桃園時是「每個遊子歸來時最動心的一刻」作結，從多元角度的細節詮釋飛行，使得旅行的移動充滿活潑想像。

與鍾梅音、喻麗清的寫作年代相近，羅蘭的原作卻沒有兩人遊記中的沈重憂患，單純呈現了遨遊異國的樂趣，現今交通條件更為方便，搭乘飛機出國已不似開放觀光前困難重重，〈我乘雲朵歸來〉的選錄對國小學童而言，亦有助於培養他們對旅行細節的觀察與體會。

目前國小國語教科書海外旅行課文的時代感多半相當模糊，無法直接從課文中得知旅行年代，但臺灣的海外旅行與政策發展密切相關，建議教師在教授此類課文時，仍須注意作品的時空背景，方能更清楚掌握作品的時代定位與特殊性。出版業者在選錄年代較久遠的海外旅行作品時，若無特別標明年代，亦須注意主題性與作品特質是否適合國小學

¹³ 引文部分便刪去原作前半段：「於是一切的都市喧囂、一切的關卡手續、一切屬於人間的猶豫、失落、不安與徬徨，一切對過去與未來的瞻顧與焦慮，都在這升空的瞬間捨棄，如同那些遺落在下界的田疇與屋宇、市街與道路。人間的愛恨情仇，都在這一瞬間，被我們乾淨俐落的拋棄」，以及後半段：「我們沒有伴，而我們不覺得孤零。好像這才是宇宙的本來面貌，而我們有幸來遨遊，來認識我們的本真」這兩段較為複雜、且與原文主旨較不相關的成人情緒（羅蘭，1972，頁 223-224）。

童，作品與當今現實條件的落差，可透過適度改寫與調整，保留原作主要精神，帶領孩童跨越時間與空間的限制，體驗每一場精采旅行。

肆、快樂與成長：旅行本質的反思

比較三家版本的海外旅行課文可以發現另一個有趣現象，多位作者（不论文中的角色設定為成人或兒童）在描述旅行的不同地點時，不約而同以「童話」元素的相關想像加以概括。例如，在英國漫步迷路的桂文亞，以悠閒心境欣賞路旁風景：

就像欣賞彩色畫片似的，心裡不斷讚賞著這些活似童話屋的古老建築和鄉村農舍，並且仔細的拍下照片。（康軒-20171205）

異國鄉村景色被描繪為童話風光；或是李偲華以兒童旅人為主角擬寫的荷蘭遊記〈羊角村之美〉：

去年，爸媽帶著我和妹妹到荷蘭旅行。這是我第一次出國遊玩，見識了各色的鬱金香、多樣的木鞋、壯觀的風車，像是來到童話世界。（翰林-20140806）

同樣以童話為比擬，讚嘆荷蘭羊角村的美麗風光；南一版由編輯群撰寫、無署名作者的〈拜訪童話大師的故鄉〉亦透過文中的兒童旅人盛讚童話大師安徒生的故鄉丹麥哥本哈根：

最後，我們來到了新港，安徒生曾住在這裡，創作了他的第一本童話故事。街道兩旁的房子色彩鮮明，有粉紅、鵝黃、淡藍……好像童話小屋出現在眼前。走在這充滿想像的童話王國裡，有趣極了！（南一-20140613）

三篇海外旅行課文均以童話作為異國美景的象徵，色彩繽紛、充滿美好氛圍的童話世界，在國小國語海外旅行課文中成為美麗遠方的代名詞。

童話相關元素在國小國語海外旅行課文中並不陌生，翰林 2001 年暫綱、2003 年課綱版〈與櫻花有約〉一文中，與家人一同前往日本賞櫻的兒童旅人，形容「信步在京都的哲學之道，不時有櫻花飄落在頭髮上、衣服上，我們彷彿成了一個個花仙子」（翰林-20121006）、許書寧描述英國海德公園黃水仙是如「一把把金色的喇叭」，「天使們一定是用它來吹出春天第一個音符的」，公園裡樹木的新綠顏色「恐怕全英國的小綠仙看了都要吃味吧」（南一-20140909），皆以童話中常出現的奇幻元素增添讀者的異國想像。

徐守濤(1991)指出兒童遊記的其中一個基本要求即為「想像豐富」，強調若能從事物的特點做直接或間接聯想，再加以趣味化、生命化，必能使兒童樂於閱讀。¹⁴童話為兒童所熟悉的文學體裁，以「幸福美滿」的童話故事作為遙遠異國的美好象徵，似乎可連結兒童既有的閱讀經驗，發揮想像。

這些與童話連結的旅行經驗多半快樂有趣，〈拜訪童話大師的故鄉〉的哥本哈根之旅被兒童旅人形容為「有趣極了」（南一-20140613）、〈羊角村之美〉的兒童旅人形容河岸「看起來真有趣」，希望將來有機會可以和退休後的父母同住荷蘭，「那麼我和妹妹就可以天天坐船玩了」（翰林-20140806）、〈與櫻花有約〉中和家人一同在京都化身花仙子的兒童旅人，也描述異國美景令人流連忘返，「沉醉在這花花世界中，久久不忍離去」（翰林-20121006），童話元素與兒童旅人的連結，似乎更強化了海外旅行的快樂氛圍。

旅行的快樂有趣，是國小海外旅行課文所強調的特色之一，透過兒童旅人的記錄，異國行旅代表有別於日常生活的新奇體驗，與父母同遊、有成年者照顧的海外旅行充滿多種快樂體驗，早期由成人作者所想像的兒童旅行尤其如此，康軒 2001 年暫綱、2003 年課綱版〈走進蒙古

¹⁴ 徐守濤(1991)提出兒童遊記的四個基本要求為淺語的藝術、想像豐富、筆端常帶感情、多運用故事，遊記內容之包羅萬象，不僅可以擴展兒童眼界、心界，更能擴充兒童的想像和充實生活經驗，因此兒童遊記作品更應當真切而細緻。

包〉中與家人同訪蒙古、品嚐美食的旅行「歡笑聲此起彼落」(康軒-20090805)、翰林 2001 年暫綱、2003 年課綱版〈紐西蘭的毛利文化〉在導遊的帶領下，全家一起出遊的兒童旅人欣賞表演舞者「微揚的嘴角不時流露出歡欣的笑容」，與團員共享當地焗烤美食，「大家吃了都讚不絕口呢」(翰林-20121005)、南一 2001 年暫綱、2003 年課綱版〈重現人間的古城〉，兒童旅人隨團員造訪因維蘇威火山爆發而成廢墟的義大利龐貝遺跡，當地殘破文物建築引發的卻是孩童輕鬆自在的懷古想像：

我們拿龐貝古城的復原圖比對兩旁的商家和店內陳設，想像著麵包店的師傅正烘烤著麵包，小酒館的空氣中還飄散著葡萄美酒的餘香，抱著小孩的媽媽溫柔的哼著搖籃曲，這時候微風輕輕吹來，頓覺神清氣爽，我也彷彿成了古城的居民正享受著悠閒安適的生活呢！(南一-20071010)

展現旅行的閒適愜意，與課文前半段所見因火山猝然爆發、來不及逃避的驚慌石膏人像成鮮明反差。¹⁵

然而，童話並非全然美好，童話故事刻意模糊的開場象徵著我們正要離開平凡具體的現實世界。古老城堡、幽暗洞窟、與世隔絕和禁止進入的上鎖密室，全部都暗示著故事將要揭露某種平常隱而不宣的事物。除了美好幸福的結局外，童話還藉由意義繁複多層的形式，傳達給兒童如是訊息：人生中無可避免會遭遇嚴苛的困境，而在困境中掙扎抵抗，是人類存在的本質(王翎譯，2017)。

國小國語課文中所出現的兒童旅人，多半與父母或家人同遊，鮮少出現相關的困境描述。童話所傳達給兒童的困境訊息，在某些層面卻也呼應了臺灣 1990 年代以來旅行文學發展的新趨勢。國小課本所預設的讀者為兒童，旅行課文的快樂與趣味本質為一大特點，1990 年以後的臺灣

¹⁵ 課文最後雖以「令人感慨萬千」作結，但仍不忘再次強調此趟旅行的美好：「離開龐貝時，遠望維蘇威火山，依然聳立在龐貝城北方。山後，蔚藍的天空，朵朵白雲飄浮；山坡上，開滿紅黃相間的野花」(南一-20071010)。

旅行文學，卻是一種文學界面對觀光社會而生出「觀光客的不安」，以「旅行文學」對抗「旅行平庸化」危機的文學鬥爭。這種當代的旅行文學，要求「內在」的獨特凝視，並要求「外在」的寫實描述，亦即要求旅行者必須承擔「發現風景」的責任，進而在風景之中形塑具有孤絕感的個人性「主體／客體」關係（蘇碩斌，2014）。旅行不僅僅只是輕鬆愉快的隨意遊走，旅人還必須在出走之際，克服困境（包含外在與內在）有所成長。

國小海外旅行課文中的此類反思主要以成人作者為主，此類成年旅人強調的是另一種旅行內在的嚴肅思考，如上一小節褚士瑩屢屢在多篇作品中所闡述的旅行意義，皆說明旅行不只是走馬看花的觀光，還必須從旅行過程中發現自己的不足之處，進而轉變觀看世界的角度，展現旅人深刻的自我反思，與兒童旅人的快樂基調截然不同。

同樣書寫海外旅行的突發狀況，康軒 2008 年課綱版的兩篇課文——兒童文學作家桂文亞〈遠足到格蘭切斯特〉（康軒-20171205）與改寫自成人遊記的〈迷途〉（康軒-20171204）恰可呈現一鮮明對比。〈遠足到格蘭切斯特〉書寫作者旅居英國時的迷路經驗，全文隨興愜意，甚至還因迷途而意外發現美好風光，旅行者雖為成人，但以兒童文學為創作前提的考量下，依然詮釋出輕鬆閒適的旅行趣味；〈迷途〉選自黃雅歡（1995）旅行散文集《旅行的顏色》，作者為成人，且預設讀者並非兒童。該文描述作者獨自一人由美國舊金山飛往華盛頓，卻因飛機臨時迫降而被迫更改班機，毫無防備的她驚慌失措，遇到好心夫妻協助後，「淚水替代所有的武裝決堤而出」，順利處理完轉機事宜，她驚覺「原來自己從來就沒有真正迷途的經驗」，長大成人的自己「已沒有等待的機會，只能學會冷靜的面對旅行的突發狀況」。經歷過此次意外，更讓她發現旅行所帶來的改變：

從那時開始，我發現那個迷途之後會慌張的自己已經消失。旅行的迷失，使我發覺更多掌握自己的能力，在每一次的旅行中，學會自己面

對問題，找尋出口，不再只是手足無措的等待、求援。(康軒-20171204)

Van den Abbeele (1992) 以為旅行必須以圓形的結構來理解，旅行者從家出發，到達一定遠的地方後返鄉，經由旅遊體驗，與旅行過程的得與失之反思，帶來了觀念上的衝擊與轉變。美國轉機的迷途經驗，讓黃雅歆重新面對過往的自我、反思自我，經歷過此次困境，才發現自己因旅行而成長，¹⁶在「離」與「返」的過程中，透過出發前後的自我對比，具體詮釋了旅行的意義。

南一 2001 年暫網版收錄的劉軒〈走吧！去西藏〉(南一-20141010) 同樣有別於兒童旅人的歡樂氛圍。作者劉軒於 2005 年前往西藏，出發之前，他感受到在臺北的日常生活中，自己的心「蒙上了一層厚厚的灰」，毅然決定出走，企圖藉由旅行轉換心境，在西藏大昭寺見到步行數百里的朝聖者抵達終點後，竟未有想像中的劇烈反應，劉軒反思自己的旅行，才驚覺「自己實在太天真，以為到西藏一遊，坐著車子四處觀光，就能洗刷心中的那層灰」，透過他者的對照，反射出自我的不足。

這些強調自我成長的海外旅行課文，均呼應了 1990 年代以來臺灣旅行文學所強調的旅人獨特內在自我凝視，但這些成年旅人多半是在累積眾多旅行經驗後方能有此體悟，此類強調自我反思的沉重文章，除了必須避免落入說教窠臼外，對於旅行經驗未必足夠的高年級學童而言，是否能引發相當程度的共鳴？抑或可能因層次相差懸殊而產生隔閡？仍是一大問題。在教授此類海外旅行課文之際，教師或許可經由一定的引導，連結實際生活經驗（如學校團體共同經歷的戶外教學、班際旅行等），帶領學童探索自我在旅行前後所產生的差異，體會此類課文所強調的旅行本質與意義。

¹⁶ 因篇幅關係，原作對此部分的詳細描寫課文並未全部節錄。當作者拿到轉機登機證打電話向朋友報告時，朋友卻覺得這不過是常有的事，只須找航空公司處理即可，放下話筒之際，黃雅歆（1995）「準確的知道自己與過去已有所不同」，此次迷途之後，她「養成獨自旅行的習慣。獨自，但是謹慎而不盲目」，日後在橫濱東京灣再次迷途，也能心平氣和面對自我，由迷途的瞬間轉念，「引發自己尋覓出生命性格的轉彎處」，延伸出美國轉機之旅所帶來的自我成長。

伍、結論與建議

一、九年一貫課綱國小國語教科書海外旅行課文特色統整

透過統計南一、康軒、翰林三家出版業者根據 2001 年暫綱、2003 年課綱、2008 年課綱所編選的國小國語旅行課文，可以發現篇數均有逐年增加趨勢，南一所收錄篇數為三者最多，地點亦最為多元，涵蓋神秘的中南美洲與人煙罕至的極地，旅行形式多變。康軒版的海外旅行課文篇數增加幅度不多，前兩版所收錄的中國遊記比例過半，反映解嚴以來赴中旅行的開放政策，三版本均保留一地點特殊的冒險遊記，維持神秘氛圍且反映國際生態旅遊新趨勢。翰林版海外旅行課文地點以熱門觀光景點為主，前兩版課文偏向導覽介紹，2008 年課綱版改收錄多篇跨國遊記增添豐富性。

就選錄作家數量來看，褚士瑩為國小海外旅行課文重疊性最高者，作品強調旅行的意義，寓意深遠，但經編選刪節後易偏向說教；兒童文學作家桂文亞的作品數量次之，刻意經營的童趣風格有助於學童發揮想像，貼近旅行情境。

多數國小國語海外旅行課文的時代背景均相當模糊，尤其經過刪節改寫後，原作的時代感更為之消解。三家出版業者課文所收錄多為 1990 年代之後作品，少數年代久遠之作與現今差異較大，翰林收錄的作品年代相對古老。

國小國語教科書的海外旅行課文呈現了兩種對比鮮明的特質，課文中旅行角色被設定為兒童以及出自兒童文學作家的作品，經常藉由童話元素的比附，強化了旅行的有趣與歡樂；1990 年代臺灣旅行文學所強調的內在自我凝視，則透過成年旅人的自我反思，呈現了另一種嚴肅沉重的深刻思考。

二、研究限制

本研究以內容分析法分析南一、康軒、翰林三家出版業者依據九年一貫課綱所收錄的國小國語海外旅行課文，同時以量化統計與質性分析進行研究。量化部分依旅行地點、收錄作家次數進行統計與分析，質性分析依課文的旅行時代與臺灣 1990 年代旅行文學發展趨勢作為對照。文本分析部分參照國小國語課程教學理論，尚未與教學現場實務結合，若能透過進一步的問卷統計，了解教學第一現場的師生反應，對於海外旅行課文時代感與難度、說理／敘事比例的質性分析，應可有更具信度的說明。

三、未來國小國語教科書海外旅行課文編選與教學建議

有關編選地點部分，出版業者可考慮地點與主題的多元性，參考南一版與康軒版的示範，課文編排部分，應避免僅是資料簡介與導覽概說。針對旅行文本中所傳遞的世界地理與自然風土，教師在實際教學之際，可嘗試進一步與自然、社會等相關學科進行跨域教學，拓展學童的國際視野。

有關旅行文本時代感被消解的部分，臺灣海外旅行發展與時代政策密切相關，教師在教授此類課文時，可配合教師手冊附錄的原作與背景資料，更清楚掌握作品的時代定位與特殊性，出版業者在選錄年代較久遠作品時，也應注意主題的適切性或配合現今狀況調整內容。

目前國小國語教科書海外旅行課文呈現了快樂與嚴肅的兩種基調，前者多出現在以兒童為旅行主角或兒童文學作家的作品中，後者以成年旅人為主，但快樂與嚴肅並非截然對立，在比例上可增加 1~2 篇融合二者的作品，兒童與成年旅人均能在享受旅行的趣味中反思旅行意義，一方面可使沉重反思的部分避免流於說教，另一方面亦可延伸兒童遊記的深度。

根據海外旅行相關研究，國際志工旅行為近年旅行新趨勢，結合志工服務與海外旅行的新形式，呼應 2019 年課綱 C3「多元文化與國際理解」核心素養，建議未來編選者亦可納入相關主題之旅行文本，呈現更豐富的旅行意涵。

參考文獻

- 十二年國民基本教育課程綱要國民中小學暨普通型高級中等學校：語文領域——國語文（2018）。
- 王翎（譯）（2017）。B. Bettelheim 著。童話的魅力：我們為什麼愛上童話？從〈小紅帽〉到〈美女與野獸〉，第一本以精神分析探索童話的經典研究（The uses of enchantment: The meaning and importance of fairy tales）。漫遊者文化。
- 何佩珊（2006）。九年一貫國語教科書遊記課文研究（未出版之碩士論文）。國立臺北教育大學語文教育研究所。
- 李昭瑢（2007）。國小國語教科書遊記類之教材與教法研究（未出版之碩士論文）。國立臺南大學國語文研究所。
- 周韋筠（2016）。國小國語課文旅行書寫之研究（未出版之碩士論文）。國立臺北教育大學臺灣文化研究所。
- 林于弘（2010）。臺灣旅遊文學課文內涵探析——以康軒版國語教科書為例。載於陳敬介（執編），書童文·話童語——2010 跨領域兒童語文應用學術研討會論文集（頁 9-27）。育達商業科技大學。
- 林文寶（2017）。小學國語教科書的出版觀察。載於林文寶（著），臺灣國小語文教材與兒童文學關係之研究（頁 215-246）。萬卷樓。
- 社團法人中華民國永續生態旅遊協會（編著）（2002）。生態旅遊白皮書。交通部觀光局。
- 邵宗海（2006）。兩岸關係。五南。
- 徐仁修（1994）。赤道無風。大樹文化。
- 徐守濤（1991）。兒童遊記創作的探討。屏東師院學報，4，55-78。
- 桂文亞（1995）。美麗眼睛看世界。民生報。
- 桂文亞（1998）。馬丘比丘組曲：南美印加古文明探奇。民生報。
- 桂文亞（2003）。長著翅膀遊英國。民生報。
- 國民中小學九年一貫課程綱要語文學習領域（國語文）（2003）。
- 國民中小學九年一貫課程綱要語文學習領域（國語文）（2008）。
- 國民中小學九年一貫課程暫行綱要（國語文）（2000）。

- 許育健 (2016)。國語文教科書設計理論與實務。五南。
- 陳弘昌 (2008)。國小語文教科書教學研究 (第二版)。五南。
- 陳勁甫、古素瑩 (2006)。海外自助旅行者動機、知覺價值與市場區隔之研究。
中華管理評論國際學報, 9 (4), 1-22。
- 陳室如 (2019)。旅行的可能：國小國語教科書旅行書寫課文變遷研究——以南
一版為例。載於張素卿 (總編), *國語教科書與兒童文學論文集* (頁 72-103)。
中華民國兒童文學學會。
- 喻麗清 (1978)。春天的意思。爾雅。
- 黃雅欽 (1995)。旅行的顏色。麥田。
- 黃寶園、張秀瓊 (2006)。國民小學國語科教科書遊記類文章之分析與研究。
臺中教育大學學報：教育類, 20 (1), 1-20。
- 褚士瑩 (2006a, 8月7日)。我眼中的東方之最 **Part 1**。https://bpnoi.pixnet.net/
blog/post/2094727
- 褚士瑩 (2006b, 8月7日)。我眼中的東方之最 **Part 2**。https://bpnoi.pixnet.net/
blog/post/2094728
- 褚士瑩 (2014)。我，故意跑輸。大田。
- 劉明德 (2008)。海外自助旅行者隱喻建構共識地圖之研究。*管理與系統*, 15 (2),
237-260。
- 劉鳳芯、吳宜潔 (譯) (2018)。P. Nodelman & M. Reimer 著。閱讀兒童文學的樂
趣 (The pleasures of children's literature)。天衛文化。
- 歐用生 (2000)。內容分析法。載於黃光雄、簡茂發 (主編), *教育研究法* (頁
229-254)。師大書苑。
- 鍾梅音 (1964)。海天遊蹤。大中國圖書。
- 羅智成 (2000)。南方以南·沙中之沙——南極·北非印象。天下文化。
- 羅蘭 (1972)。訪美散記。現代關係。
- 蘇碩斌 (2014)。旅行文學之誕生：試論臺灣現代觀光社會的觀看與表達。
臺灣文學研究學報, 19, 255-286。
- Brown, S. (2005). Travelling with a purpose: Understanding the motives and benefits of
volunteer vacationers. *Current Issues in Tourism*, 8(6), 479-496.
- Van den Abbeele, G. (1992). *Travel as metaphor from Montaigne to Rousseau*. University of
Minnesota Press.
- Wearing, S., & Deane, B. (2003). Seeking self: Leisure and tourism on common ground.
World Leisure Journal, 45(1), 4-12.
- Whitfield, P. (2011). *Travel: A literary history*. Bodleian Library.
- Wight, P. A. (1997). Ecotourism accommodation spectrum: Does supply match the de-
mand? *Tourism Management*, 18(4), 209-220.